



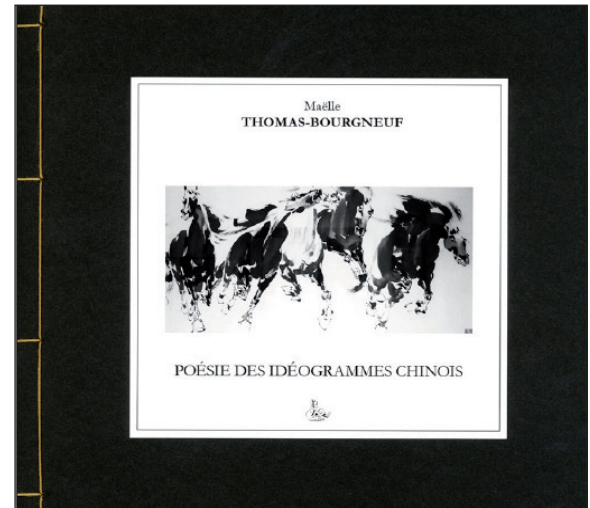
JUN 2023

## LIVRE DES IDÉOGRAMMES CHINOIS

Maëlle THOMAS-BOURGNEUF

Alors qu'elle se trouvait au coeur des programmes de notre adolescence dans les années soixante-soixante-dix du siècle dernier, la poésie est devenue un genre littéraire pour initiés, elle s'est réfugiée dans les marges, repoussée par la littérature industrielle. On imagine alors le défi que nous propose Maëlle Thomas-Bourgneuf : nous faire comprendre et si possible nous faire aimer les caractères chinois, à la fois image (idéogramme) et source de poésie, produit d'un univers culturel que nous pensons totalement différent du nôtre. De fait, ce que notre poétesse spécialiste de la Chine m'explique, ne va pas de soi au premier abord. Dans l'univers poétique chinois, calligraphie, poésie et peinture sont les trois facettes d'un unique ensemble, lequel permet d'exprimer l'inexprimable, de « peindre l'idée ». Ce n'est pas le réel que l'on décrit, mais l'impression que l'on ressent face à lui. Tout cela est fascinant, presque insaisissable pour un esprit occidental rationnel, peut-on penser dans un premier temps, tant la calligraphie chinoise me semble aux antipodes de ce qui fait notre alphabet : un art en soi, « une abstraction absolue » susceptible, en quelques traits de décrire une impression subtile sur le monde.

Extrait de la préface par Jacques Rouil



**Cahier de 113 pages - 21 x 21**  
**dont 41 photographies**  
**réalisé à la manière chinoise**  
 ISBN 978-2-37145-954-0  
 25€

## Caractère « bambou » : zhú 竹

Les bambous 竹 se penchent sur leur ombre  
 Noire  
 Qui se reflète à la surface de l'eau  
 Verte,  
 Là où le point du couchant  
 Orange  
 S'enfonce  
 Dans un gouffre abyssal.

Déliçats serpents de la mémoire musicale,  
 Les bambous chantent 歌,  
 Murmurent,  
 Bruissent.

Quelles larmes bleues apportent leur rumeur ?

Celles des exilés.



Caractère « entrecroiser, croiser » : jiāo 交



Assise sur le canapé  
Ses jambes nues sont entrecroisées 交  
Ses mains posées à plat  
Font des angles droits.

Elle pourrait être un ange  
Mais elle est bien réelle  
Elle semble si douce, si frêle  
Qui attend-t-elle ?

Je rêve d'elle, la nuit...  
Si elle pouvait savoir  
Comme étranges sont les vies  
Qui se croisent 交 sans se voir

Qui se séparent avant même de s'aimer

Caractère « montagne » : shān 山

Les montagnes 山 regardent l'infini,  
Elles croquent le Ciel  
De leurs dents acérées  
Leurs pieds s'enfoncent dans le brouillard...

En bas dans la vallée,  
Un village s'est endormi  
Comme une laisse-de-mer\*  
Abandonnée sur la neige.

Le silence est absolu.



BULLETIN DE COMMANDE

Je souhaite recevoir LE LIVRE DES IDÉOGRAMMES CHINOIS de Maëlle THOMAS-BOURGNEUF au prix de 25 + 6€ de frais de port, soit 31€.

M<sup>me</sup> M<sup>lle</sup> M.  
Nom..... Prénom.....  
Adresse.....  
Code postal..... Localité.....  
Courriel .....

Date :

Signature obligatoire :

Je joins à ce bulletin un chèque de .....€ à l'ordre de l'association des Éditions du Petit Véhicule.

Veuillez renvoyer ce bulletin avec votre règlement à l'adresse suivante :

Éditions du Petit Véhicule - 150, bd des Poilus - 44300 NANTES  
Tél. 02 40 52 14 94 - e-mail : editions.petit.vehicule@gmail.com - www.lepetitvehicule.com